

Traducción.

# Traducción del Software TextGrid de edición digital académica.

María Gimena del Rio Riande y Frank Fischer.

Cita:

María Gimena del Rio Riande y Frank Fischer (2015). *Traducción del Software TextGrid de edición digital académica*. Traducción.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/gimena.delrio.riande/48>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pdea/Dv5>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

TextGrid

## Navigator



- ▶ Admin-Daten
- ▶ elenagbg
- ▼ MyMADRIDPROJECT
  - ▼ VERSE
    - ▶ 678
      - example
    - ▶ 864
    - ▶ 717
    - ▶ 711
    - ▶ 860
    - ▶ 279
    - ▶ 812
    - ▶ 863
    - ▶ 151
    - ▶ 315
  - ▶ NewMadrid Project
  - ▶ Testbed-Blumenbach-Kollationierer
  - ▼ Workshop Madrid
    - ▼ VERSE
      - ▶ 678
        - example
      - ▶ 864
      - ▶ 717
      - ▶ 711
      - ▶ 860
      - ▶ 279
      - ▶ 812
      - ▶ 863
      - ▶ 151
      - ▶ 315
    - th\_0201
    - W Proemio y carta Íñigo López de Mendoza.doc
  - ▶ TextGrid Repository

## Benutzer-Verwaltung

Workshop Madrid (TGPR-b6858061-5d2c-aaa1-e2f9-566fc9b4c22a)

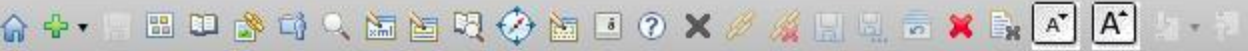
Benutzername	Benutzer-ID	Project Manage
AlvaroDelOlmo@dariah.eu	alvarodelolmo@dariah.eu	<input type="checkbox"/>
AntonioRoblesGomez@d...	antonioroblesgomez@da...	<input type="checkbox"/>
BlancaVizan@dariah.eu	blancavizan@dariah.eu	<input type="checkbox"/>
BogardVerdiguel@dariah.eu	bogardverdiguel@dariah.eu	<input type="checkbox"/>
CesarDominguez@dariah.eu	cesardominguez@dariah.eu	<input type="checkbox"/>
ClaraMartinez@dariah.eu	claramartinez@dariah.eu	<input type="checkbox"/>
DayanaAsimbaya@dariah.eu	dayanaasimbaya@dariah.eu	<input type="checkbox"/>
ElenaGonzalezBlanco@d...	elenagonzalezblanco@d...	<input type="checkbox"/>
Frank Fischer	frank.fischer@textgrid.de	<input type="checkbox"/>
Gimena del Rio	gimenadelrio@dariah.eu	<input checked="" type="checkbox"/>
ibuhr@uni-goettingen.de	ibuhr@uni-goettingen.de	<input checked="" type="checkbox"/>
IngaBuhr@dariah.eu	ingabuhr@dariah.eu	<input checked="" type="checkbox"/>
JavierRodriguez@dariah.eu	javierrodriguez@dariah.eu	<input type="checkbox"/>
JeronimoReguera@dariah.eu	jeronimoreguera@dariah.eu	<input type="checkbox"/>
JesusUrenaBracero@dari...	jesusurenabracero@dari...	<input type="checkbox"/>
Jose Manuel Fradejas Rueda	josemanuelfradejasrued...	<input type="checkbox"/>
LlanosTobarra@dariah.eu	llanostobarra@dariah.eu	<input type="checkbox"/>
LourdesPerezGonzalez@...	lourdesperezgonzalez@...	<input type="checkbox"/>
MadalenaVazFreire@dari...	madalenvazfreire@dari...	<input type="checkbox"/>
Martina Kerzel	martina.kerzel@textgrid.de	<input checked="" type="checkbox"/>
Mathias Göbel	mathias.göbel@textgrid.de	<input checked="" type="checkbox"/>
MiguelAngelPousadaCru...	miguelangelpousadacruz...	<input type="checkbox"/>
NoeliaDeLaTorreCantala...	noeliadelatorrecantalapi...	<input type="checkbox"/>
PalomaCentenera@dariah.eu	palomacentenera@dariah.eu	<input type="checkbox"/>
RosaSebastia@dariah.eu	rosasebastia@dariah.eu	<input type="checkbox"/>
SandraBoto@dariah.eu	sandraboto@dariah.eu	<input type="checkbox"/>
TestaccountMadrid@dari...	testaccountmadrid@dari...	<input type="checkbox"/>
Ubbo Veentjer	uveent@textgrid.de	<input checked="" type="checkbox"/>

\*Buhr\*

▼ MyMADRIDPROJECT

▼ VERSE

- ▶ 678
- ▶ X example
- ▶ 864
- ▶ 717
- ▶ 711
- ▶ 860
- ▶ 279
- ▶ 812
- ▶ 863
- ▶ 151
- ▶ 315



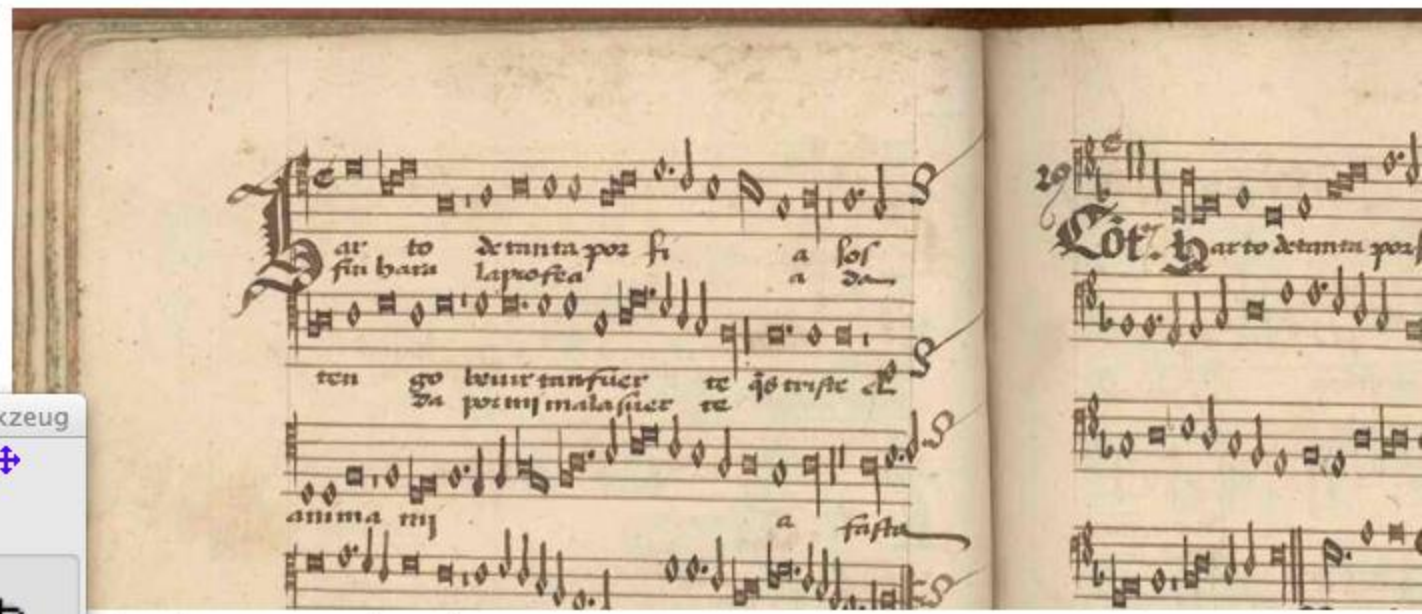
Schnellzugriff

Suche Projekt- und Benutzer-V

Navigator

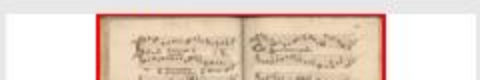
- Admin-Daten
- elenagbg
- MyMADRIDPROJECT
  - VERSE
    - 678
      - ID067WVB
      - th\_0031
      - example
    - 864
      - th\_0028
      - ID086XUV
    - 717
    - 711
    - 860
    - 279
    - 812
    - 863
    - 151
    - 315
  - NewMadrid Project
  - Testbed-Blumenbach
  - Workshop Madrid
    - VERSE
      - 678
        - example
      - 864
      - 717
      - 711
      - 860
      - 279
      - 812
      - 863

th\_0031



Werkzeug

ngle mode image/jpeg

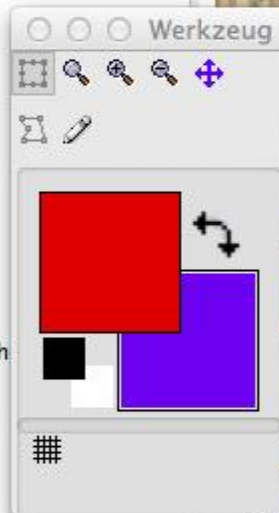




Navigator

- Admin-Daten
- elenagbg
- MyMADRIDPROJECT
  - VERSE
    - 678
      - ID067WVB**
        - th\_0031
        - example
      - 864
        - th\_0028
        - ID086XUV
          - 717
          - 711
          - 860
          - 279
          - 812
          - 863
          - 151
          - 315
  - NewMadrid Project
  - Testbed-Blumenbach
  - Workshop Madrid
    - VERSE
      - 678
        - example
        - 864
        - 717
        - 711
        - 860
        - 279
        - 812
        - 863

th\_0031



single mode

image/jpeg

a: 255,

ID067WVB.txt

Dutton_ID	ID0678
Manuscript	mp4a
Poem_serial	11
IO Folio	16<v>-17<r>
IG Stanza_signature	4,8
SYLL Syllable_signature	1x4@8,1x8@8
FIRST First_line	harto de tanta porfia
SECND Second_line	sostengo beuir tan fuerte
LAST Last_line	fasta que venga la muerte

-----

a b a b                    -ia -erte  
 arto de tanta porfia  
 sostengo beuir tan fuerte

- Element
  - Aggregation
  - Werk
  - Edition
  - Kollektion
  - Neues Projekt ...

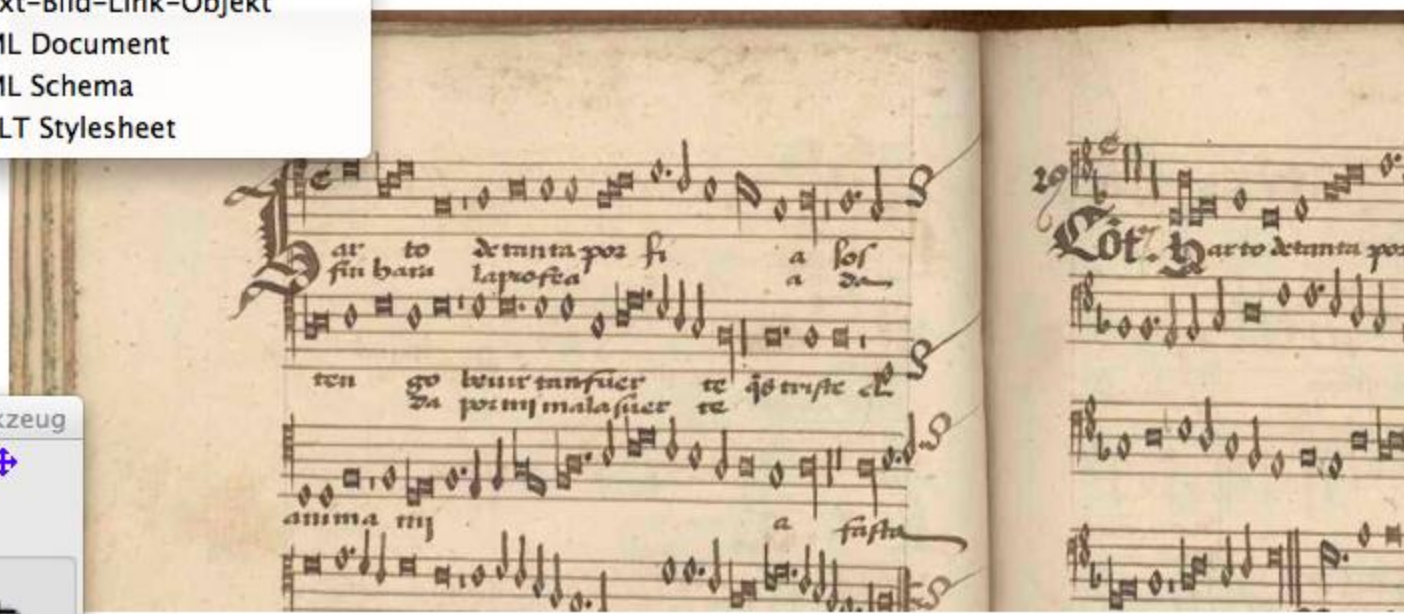
- Cascading Stylesheet (CSS)
- DTD
- Plain Text
- Text-Bild-Link-Objekt
- XML Document
- XML Schema
- XSLT Stylesheet

Schnellzugriff

Suche Projekt- und Benutzer-

- VERSE
  - 678
  - ID067WVB**
    - th\_0031
    - example
  - 864
    - th\_0028
    - ID086XUV
  - 717
  - 711
  - 860
  - 279
  - 812
  - 863
  - 151
  - 315
- NewMadrid Project
- Testbed-Blumenbach
- Workshop Madrid
  - VERSE
    - 678
    - example
    - 864
    - 717
    - 711
    - 860
    - 279
    - 812
    - 863

Werkzeug



ngle mode image/jpeg a: 255,

57WVB.txt

Dutton_ID	ID0678
Manuscript	mp4a
Poem_serial	11
IO Folio	16<v>-17<r>
IG Stanza_signature	4,8
SYLL Syllable_signature	1x4@8,1x8@8
FIRST First_line	harto de tanta porfia
SECND Second_line	sostengo beuir tan fuerte
LAST Last_line	fasta que venga la muerte

-----

a b a b                   -ia -erte  
 arto de tanta porfia  
 sostengo beuir tan fuerte



- Element
  - Aggregation
  - Werk
  - Edition
  - Kollektion
  - Neues Projekt ...
  - Cascading Stylesheet (CSS)
  - DTD
  - Plain Text
  - Text-Bild-Link-Objekt
  - XML Document**
  - XML Schema
  - XSLT Stylesheet

Schnellzugriff

Suche Projekt- und Benutzer-

- VERSE
  - 678
    - ID067WVB**
      - th\_0031
      - example
  - 864
    - th\_0028
    - ID086XUV
  - 717
  - 711
  - 860
  - 279
  - 812
  - 863
  - 151
  - 315
- NewMadrid Project
- Testbed-Blumenbach
- Workshop Madrid
  - VERSE
    - 678
      - example
    - 864
    - 717
    - 711
    - 860
    - 279
    - 812
    - 863

Werkzeug



single mode image/jpeg a: 255

57WVB.txt

Dutton_ID	ID0678
Manuscript	mp4a
Poem_serial	11
IO Folio	16<v>-17<r>
IG Stanza_signature	4,8
SYLL Syllable_signature	1x4@8,1x8@8
FIRST First_line	harto de tanta porfia
SECND Second_line	sostengo beuir tan fuerte
LAST Last_line	fasta que venga la muerte

-----

a b a b                    -ia -erte  
 arto de tanta porfia  
 sostengo beuir tan fuerte



**Erstelle ein neues TextGrid-Objekt**

Zusätzliche Metadaten können nach der Erstellung eingegeben werden.

Um ein neues TextGrid-Objekt zu erstellen, wählen Sie bitte zuerst sein Projekt und seinen Typ aus. Abhängig vom Typ müssen Sie möglicherweise auf der nächsten Seite weitere

Projekt

[neues Projekt erstellen -->](#)

- Admin-Daten
- elenagbg
- MyMADRIDPROJECT**
- NewMadrid Project
- Testbed-Blumenbach-Kollationierer

dec2015-WS-Madrid (TGPR-506e8b98-3775-a8da-5a9e-566fdc5bc7fa)

Type

XML Document (text/xml)



< Zurück

Weiter >

Abbrechen

**Metadaten des neuen Objekts**

Bitte geben Sie die Metadaten des neuen Objekts ein. Sie können die Metadaten auch später eingeben.

[\*] Mandatory Fields

Title(s)

Title *
<input type="text" value="678mytitle"/>
<input type="button" value="Entfernen"/>
<input type="button" value="HinzufügenTitle"/>

▸ Identifier(s)

Format \*

▸ Rights Holder(s)

Notes

▸ Part of Edition(s)



< Zurück

Weiter >








Abbrechen

## Select Schema

Das Schema, das Sie auswählen, wird zum Generieren des Skeletts der neuen Datei sowie zum Validieren der Datei verwendet.

Kein Schema assoziieren.















Schemas aus dem TextGrid-Repository:

Titel	Projekt	Autoren
 supplementary TEI schema for the	TextGrid Default Schemas TGPR-f8a3	twitt@textgrid.de (data contributor)
 TEI with all modules enabled	TextGrid Default Schemas TGPR-f8a3	twitt@textgrid.de (data contributor)
 supplementary TEI examples sche	TextGrid Default Schemas TGPR-f8a3	twitt@textgrid.de (data contributor)
 TEI Lite	TextGrid Default Schemas TGPR-f8a3	twitt@textgrid.de (data contributor)
 <b>versegime</b>	<b>Workshop Madrid TGPR-b6858061-5</b>	<b>JesusUrenaBracero@dariah.eu</b>
 xml	Workshop Madrid TGPR-b6858061-5	Mathias.G%C3%B6bel@textgrid.de
 xml	elenagbg TGPR-87626acd-3369-26	ElenaGonzalezBlanco@dariah.eu

Sie können Ihre eigenen (z.B. Roma-generierten) Schemas importieren, die in dieser Liste erscheinen sollten: Schieben Sie eine Roma-generierte W3C-Schema-ZIP-Datei in das Im Sie können das assoziierte Schema später im XML-Editor unter "XML -> Schema assoziieren ..." ändern.

Alternativ können Sie ein Schema aus dem integrierten XML-Katalog für Standard XML-Dokument-Typen auswählen.

## XML-Katalog

Schlüssel	URI:
 -//W3C//DTD HTML 4.01 Frameset//EN	jar:file:/Applications/TextGridLab.app/plugins/org.eclipse.
 -//W3C//DTD HTML 4.01 Transitional//EN	jar:file:/Applications/TextGridLab.app/plugins/org.eclipse.
 -//W3C//DTD HTML 4.01//EN	jar:file:/Applications/TextGridLab.app/plugins/org.eclipse.
 -//W3C//DTD XHTML 1.0 Frameset//EN	jar:file:/Applications/TextGridLab.app/plugins/org.eclipse.
 -//W3C//DTD XHTML 1.0 Strict//EN	jar:file:/Applications/TextGridLab.app/plugins/org.eclipse.
 -//W3C//DTD XHTML 1.0 Transitional//EN	jar:file:/Applications/TextGridLab.app/plugins/org.eclipse.
 -//W3C//DTD XHTML 1.1//EN	jar:file:/Applications/TextGridLab.app/plugins/org.eclipse.
 -//W3C//DTD XHTML Basic 1.0//EN	jar:file:/Applications/TextGridLab.app/plugins/org.eclipse.
 -//W3C//ENTITIES Latin 1//EN//HTML	jar:file:/Applications/TextGridLab.app/plugins/org.eclipse.
 -//W3C//ENTITIES Special//EN//HTM	jar:file:/Applications/TextGridLab.app/plugins/org.eclipse.
 -//W3C//ENTITIES Symbols//EN//HTML	jar:file:/Applications/TextGridLab.app/plugins/org.eclipse.
 -//WAPFORUM//DTD WML 1.1//EN	jar:file:/Applications/TextGridLab.app/plugins/org.eclipse.
 -//WAPFORUM//DTD WML 1.3//EN	jar:file:/Applications/TextGridLab.app/plugins/org.eclipse.
 -//WAPFORUM//DTD XHTML Mobile 1.0//EN	jar:file:/Applications/TextGridLab.app/plugins/org.eclipse.





Navigat
 Metadat
 Unicode

\*Unbenannt-c8ad3f05-e2
 \*Unbenannt-f399e4b3-3b
 \*Unbenannt-0cda59bf-07

NewTitle2

[\*] Mandatory Fields

Title(s)

Title \*

NewTitle2

Entfernen

HinzufügenTitle

▸ Identifier(s)

Format \*

text/xml

▸ Rights Holder(s)

Notes

▸ Part of Edition(s)

Die Metadaten werden automatisch gespeichert,  
wenn Sie das gewählte Objekt speichern/importieren!

Save Metadata

Reload Metadata

Copy TEI Header

Knoten

?? xml

TEI

Inhalt

version="1.0" encoding="UTF-8"

(teiHeader, text)

ID067WVB.txt

ID	Dutton_ID	ID0678
MS	Manuscript	mp4a
SER	Poem_serial	11
FOLIO	Folio	16<v>-17<r>
STSIG	Stanza_signature	4,8
SYLL	Syllable_signature	1x4@8,1x8@8
FIRST	First_line	harto de tanta porfia
SECND	Second_line	sostengo beuir tan fuerte
LAST	Last_line	fasta que venga la muerte

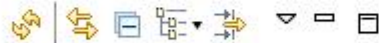
a b a b -ia -erte

arto de tanta porfia  
sostengo beuir tan fuerte  
ques triste el anima mia  
fasta qe venga la muerte

a b a b c d c d -ida -ado -ia -erte

en tus manos la mi vida  
encomiendo condenado  
o piedad merecida  
porqe mas desanparado  
fin ara la profecia  
dada por mi mala suerte  
ques triste el anima mia  
fasta qe venga la muerte

Navigator



- ▶ Admin-Daten
- ▶ elenagbg
- ▶ MyMADRIDPROJECT
- ▼ NewMadrid Project
  - ▼ VERSE
  - ▼ 678



th\_0031



Rectangle mode

image/jpeg

\*Unbenannt-0cda59bf-0725-48da-bec6-3c6f8ed1f6f8.xml

My678XM

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xmlns:xml="http://www.w3.org/XML/1.0" >
  <teiHeader>
    <fileDesc>
      <titleStmt>
        <title/>
      </titleStmt>
      <publicationStmt/>
      <sourceDesc/>
    </fileDesc>
  </teiHeader>
  <text>
    <body/>
  </text>
</TEI>

```

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xmlns:xsl="http://www.w3.org/XML/1998/namespace" xmlns:xsi="http://www.w3.org/
<teiHeader>
  <fileDesc>
    <titleStmt>
      <author>harto de tanta porfia</author>
    </titleStmt>
  </fileDesc>
  <text>
    <p></p>
  </text>
</TEI>
```

**Element:** author  
en una referencia bibliográfica, contiene el nombre del autor/es, personal o empresa de una obra; la declaración esencial de responsabilidad para cualquier ítem bibliográfico. [3.11.2.2. Titles, Authors, and Editors 2.2.1. The Title Statement]

**Inhaltsmodell:** ((((((term | title)))) | tei\_model.pPart.msdesc | tei\_model.ptrLike | tei\_model.lPart | (((date)) | (((persName)) | (((placeName)))) | rs | idno)))) | tei\_model.global)\*

Drücken Sie '^Leertaste', um XML Template Proposals anzuzeigen

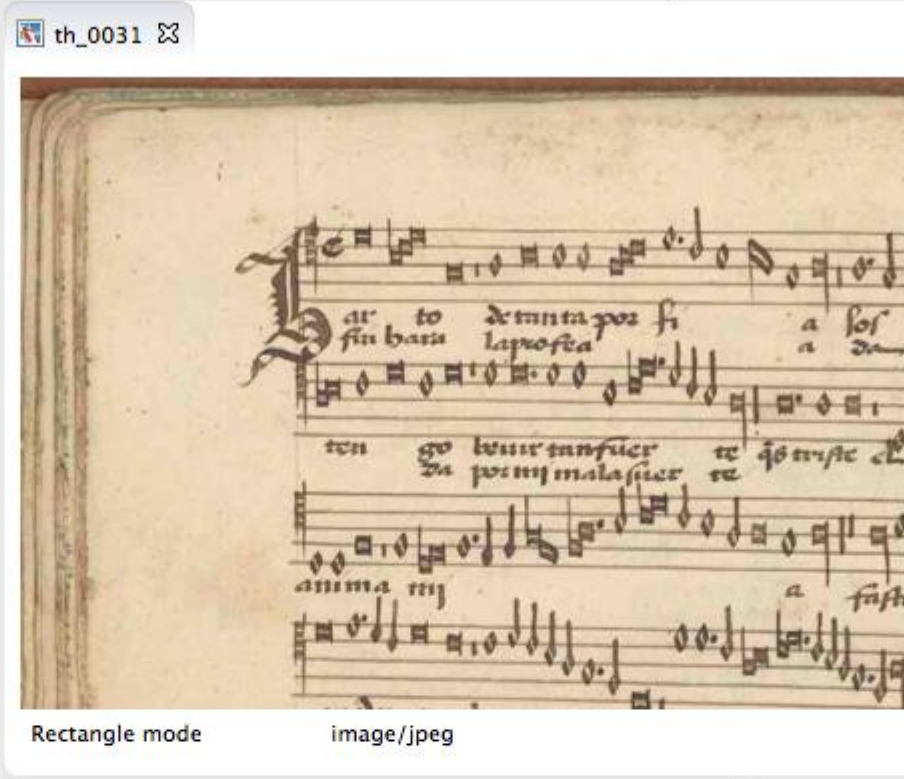
ID067WVB.txt

ID	Dutton_ID	ID0678
MS	Manuscript	mp4a
SER	Poem_serial	11
FOLIO	Folio	16<v>-17<r>
STSIG	Stanza_signature	4,8
SYLL	Syllable_signature	1x4@8,1x8@8
FIRST	First_line	harto de tanta porfia
SECND	Second_line	sostengo beuir tan fuerte
LAST	Last_line	fasta que venga la muerte

---

a b a b -ia -erte  
 arto de tanta porfia  
 sostengo beuir tan fuerte  
 qes triste el anima mia  
 fasta qe venga la muerte

a b a b c d c d -ida -ado -ia -erte  
 en tus manos la mi vida  
 encomiendo condenado  
 o piedad merecida  
 porque mas desanparado  
 fin ara la profecia  
 dada por mi mala suerte  
 qes triste el anima mia  
 fasta qe venga la muerte



Navigator

- Admin-Daten
- elenagbg
- MyMADRIDPROJECT
- NewMadrid Project
  - VERSE
    - 678

```

*Unbenannt-0cda59bf-0725-48da-bec6-3c6f8ed1f6f8.xml My678XM
  xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance">
  <teiHeader>
    <fileDesc>
      <titleStmt>
        <title>
          harto de tanta porfia
        </title />
      </titleStmt>
      <publicationStmt />
      <sourceDesc>
        <msDesc>
          <msIdentifier> <idno type="Dutton_ID">ID0678
        </msDesc>
      </sourceDesc>
    </fileDesc>
  </teiHeader>

```





\*NewTitle2.xml My678XML.xml

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xmlns:xml="http://www.w3.org/XML/1998/namespace"
xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance">
  <teiHeader>
    <fileDesc>
      <titleStmt>
        <title>
          harto de tanta porfia
        </title>
      </titleStmt>
      <publicationStmt>
        <publisher>Workshop Madrid</publisher>
      </publicationStmt>
      <sourceDesc>
        <msDesc>
          <msIdentifier>
            <idno type="Dutton_ID">ID0678</idno>
          </msIdentifier>
        </msDesc>
      </sourceDesc>
    </fileDesc>
  </teiHeader>

```



ID	Dutton_ID	ID0678
MS	Manuscript	mp4a
SER	Poem_serial	11
FOLIO	Folio	16<v>-17<r>
STSIG	Stanza_signature	4,8
SYLL	Syllable_signature	1x4@8,1x8@8
FIRST	First_line	harto de tanta porfia
SECND	Second_line	sostengo beuir tan fue
LAST	Last_line	fasta que venga la mue

a b a b                    -ia -erte  
 arto de tanta porfia  
 sostengo beuir tan fuerte  
 qes triste el anima mia  
 fasta qe venga la muerte

a b a b c d c d            -ida -ado -ia -erte  
 en tus manos la mi vida  
 encomiendo condenado  
 o piedad merecida  
 porque mas desanparado  
 fin ara la profecia  
 dada por mi mala suerte  
 qes triste el anima mia  
 fasta qe venga la muerte

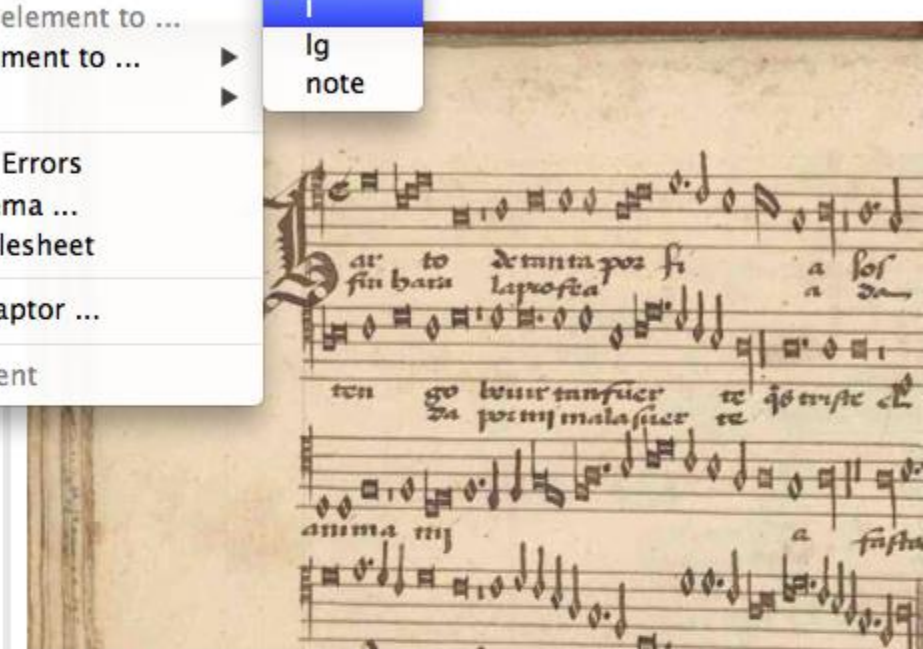
Navigator

- Admin-Daten
- elenagbg
- MyMADRIDPROJECT
- NewMadrid Project
  - VERSE
    - 678

XML Editor Debuggen  
 Element einfügen  
**Insert Elements**  
 Insert Elements ...  
 Rename current element to ...  
 Rename current element to ...  
 Source  
 Show Validation Errors  
 Associate a Schema ...  
 Associate a CSS Stylesheet  
 Associate an Adaptor ...  
 Copy URI Fragment

TextGridLab  
 Schnellzugriff | Suche

head  
 index  
**|**  
 lg  
 note



Rectangle mode            image/jpeg

\*NewTitle2.xml    My678XML.xml

```

</msIdentifier>
</msDesc>
</sourceDesc>

</fileDesc>
</teiHeader>
<text>
  <body>
    <lg>
      <l> arto de tanta porfia</l>
      sostengo beuir tan fuerte
      qes triste el anima mia
    
```